



TIL GRØNLANDSKE OVERSÆTTERE OG TOLKE

Nyhedsbrev



I dette nyhedsbrev sætter vi fokus på:

- Tilbage efter længere pause
- Crashkursus for VISO-tolke
- Nyt fra kursusforløbene
- Sprogtest i august
- GLTolk til Copenhagen Pride
- Gode råd om oversættelser
- Ændring i ejerstruktur
- Ny samarbejdspartner
- Direktørens jule-nytårshilsen
- kommende arrangementer



i månedens nyhedsbrev:

Crashkurser, Gode råd, ændring i ejerstruktur, og meget mere.

☀ GLTOLKS NYHEDSBREV ER TILBAGE

Vi er glade for at være tilbage med GLTolks nyhedsbrev efter en længere pause! De seneste måneder har budt på spændende udviklinger, nye aktiviteter og vigtige opgaver, som har haft vores fulde opmærksomhed.

Nu glæder vi os til at give jer et samlet indblik i, hvad der er sket hos GLTolk siden starten af august. Der er sket meget - både intern og eksternt - og vi ser frem til at tage jer med gennem nogle af de vigtigste højdepunkter.



🚀 Crashkursus for vores VISO-tolke

En af sommerens vigtigste begivenheder har været vores crashkursus i Odense for vores VISO-tolke, der skal bistå VISO's særlige enhed med ekspertise i grønlandsk sprog og kultur.

Baggrunden for kurset er, at GLTolk i foråret 2025 blev valgt som leverandør af tolkeydelser til VISO. Det er en vigtig opgave, som vi er stolte af at løfte - og derfor ønskede vi at give vores tolke den bedst mulige forberedelse til arbejdet.

Kurset blev planlagt med fokus på at ruste deltagerne til nogle af de mest komplekse og krævende tolkeopgaver i Danmark - nemlig dem, der knytter sig til socialområdet og rådgivning gennem VISO.

Kurset blev afholdt som en intensiv træningsweekend, hvor deltagerne fik muligheden for at dykke ned i både tolkefaglige og kulturelle temaer.

Stemningen var intens og energifyldt-båret af faglig nysgerrighed og levende diskussioner. For deltagerne var det også en værdifuld mulighed for at møde andre tolke, udveksle erfaringer og mærke fælleskabet i et fag, hvor man ofte arbejder alene.

Flere deltagerne fortalte, at de efter kurset føler sig langt bedre klædt på til at møde de udfordringer, der venter i arbejdet som VISO-tolk- ikke kun sprogligt, men også kulturelt og fagligt.

Det gør os stolt at se, hvordan fælleskabet og fagligheden i GLTolk vokser for hver gang vi mødes. Peqataasunut qujanaq!

Nyt om vores kursusforløb

Vi vil gerne bruge dette nyhedsbrev til at dele en opdatering om vores kursus aktiviteter. Efteråret bragte nye aktiviteter med sig, og i september 2025 satte vi gang i et nyt hold på vores grundforløb.

Desværre blev vi nødt at lukke dette hold ned kort efter opstarten på grund af tekniske udfordringer og for få deltagere. Det var naturligvis en ærgerlig beslutning, men vi arbejder allerede på at starte et nyt hold op igen i foråret 2026. De kursister, der nåede at starte på forløbet i september, får førstret til optagelse på det kommende hold.

Samtidig har vi haft fornøjelsen af at forsætte undervisningen for vores kursister på 2. semester, der startede op igen den. 18 september efter sommerferien. Det har været en stor glæde at følge deres udvikling. Fra GLTolk's side har vi tydeligt kunne mærke, at 2 .semester holdet har rykket sig fagligt siden de startede. De har udviklet sig i deres forståelse af tolketik, teknisk kunnen og sproglig præcision. Det er en fornøjelse at følge deres rejse og se hvordan deres selvtillid og fagligt vokser for hver undervisningsgang. Vores mål er at give alle kursister- både nye og erfarne -et trygt og inspirerende læringsmiljø, hvor de kan vokse både personligt og fagligt.

Sprogtest i august

I august gennemførte vi årets anden sprogtest, som endnu gav os nyttigt indsigst i deltagernes sproglige kompetencer. Testen er åben for alle, ikke kun for vores kursister, men også for tolke, oversættere og andre sproginteresserede, der gerne vil afprøve deres færdigheder og få et bedre indblik i deres styrker og udviklingsområder.

Selvom deltagelsen denne gang var lidt lavere end ved den første test tidligere på året, fik vi mange gode samtaler og refleksioner ud af forløbet. Det er altid inspirerende at opleve den faglige interesse og nysgerrighed, som deltagerne bringer med sig.

Sprogtesten er vigtigt redskab for os i GLTolk, fordi den giver et realistisk billede af, hvor vi som fællesskab står fagligt, hvor vi kan sætte ind med nye kurser, støtte og ressourcer.

Vi planlægger allerede at afholde en tredje sprogtest i starten af det nye år, og håber, at endnu flere vil benytte lejligheden til at deltage-uanset om man er erfaren tolk, under uddannelse eller blot nysgerrig på sit sproglige niveau.

GLTolk til Pride Parade og fokus på LGBTQIA+-termer

Vi har også brugt sommeren på at fejre mangfoldighed og inklusion. I august deltog vi i Copenhagen Pride og gik med Det Grønlandske Hus København i den farverige parade- En fantastisk oplevelse! Det var en dag fyldt med glæde, musik og sammenhold- og en stærk påmindelse om, hvor vigtig en rolle sprog og kultur spiller i kampen om inklusion og lige rettigheder.

I den forbindelse vil vi gerne fremhæve et vigtigt sprogarbejde som Sipineq+ i samarbejde med Oqaasileriffik har udarbejdet en liste med LGBTQIA+- termer oversat fra dansk til grønlandsk. Et fantastisk værktøj for både tolke og oversættere, der ønsker at bruge præcise og respektfulde udtryk.

 Du kan finde listen her: https://oqaasileriffik.gl/wp-content/uploads/2025/04/2SLGBTQIA-ikkulerinemi-taaguusersuutit_akuersat_nutartigaq-1.pdf

HVAD SKAL DU VÆRE OPMÆRKSOM PÅ, NÅR DU LAVER EN OVERSÆTTELSE FOR EN KUNDE?

Når du oversætter for en kunde, handler det ikke kun om at få ordene rigtigt - det handler også om kvalitet, tillid og professionalisme. En god oversættelse viser, at du tager dit arbejde seriøst - og den får kunden til at komme tilbage.

Derfor er det vigtigt, at du tjekker din oversættelse grundigt og kvalitetssikrer den, før du sender den til kunden. Hvis kunden skal have lyst til at bruge dig igen, skal de være tilfredse med resultatet. En dårlig oversættelse kan nemlig koste kunden tid, fordi de selv må rette i teksten - og det er sjældent noget, de ønsker.

For at hjælpe dig godt på vej har vi lavet en tjekliste med det vigtigste at huske.

Det grundlæggende

- Tjek stavning. Læs teksten grundigt igennem - gerne flere gange - for at opdage små fejl. Brug gerne staveværktøjet Kukkunilaaat fra Oqaasileriffik.
- Brug de korrekte ord. Slå op i DAKA og på Oqaasileriffiks hjemmeside.
- Husk store begyndelsesbogstaver. Stednavne, personnavne og lande skal altid skrives med stort forbogstav.
- Tag en pause. Læg oversættelsen væk i 10-15 minutter og læs den igen - Den lille afstand giver friske øjne og gør det lettere at opdage fejl.
- Tjek formatering. Se efter skjulte mellemrum, uens punktopstillinger eller dobbeltmellemrum.
- Husk tavshedspligt og datasikkerhed. Oversættelser kan indeholde følsomme oplysninger - håndter dokumenter sikkert og gem dem sikkert - giver kunden tryghed

Det mellemsvære

- Grammatik. Oversæt ikke direkte fra dansk - byg sætninger korrekt op på grønlandsk
- Opsætning. Følg kundens skabelon: skrifttype, størrelse, mellemrum osv. Hvis teksten har understregninger eller markeringer, skal de bevares. Kunden skal bruge så lidt tid som muligt på redigering.

- Læsbarhed. En god oversættelse skal være naturlig og let at læse. Forestil dig at du selv er modtageren. Tænk på, at du selv skal kunne lide at læse teksten.
- Læs teksten højt. Når du læser højt, hører du hurtigt, hvis noget ikke lyder naturligt, eller hvis der sniger sig småfejl ind.
- Konsistens. Brug de samme ord og vendinger gennem hele teksten-især hvis der er gentagne begreber og faste udtryk. Hvis du oversætter for samme kunde jævnligt, kan du med fordel lave en lille ordliste.

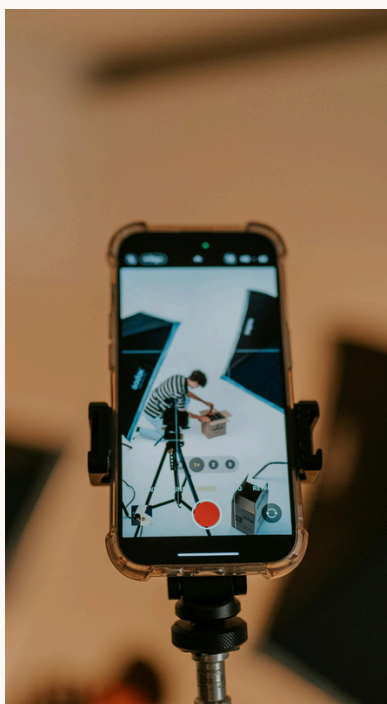
Det avancerede

- Organisationers officielle navne. Søg de korrekte grønlandske og danske navne på organisationers hjemmesider eller medier. Mange organisationer har forskellige navne på grønlandsk og dansk (fx Arktisk Råd eller Foreningen Grønlandske Børn).
- Lovgivning. Paragraffer oversættes ikke. Brug den grønlandske version, hvis den findes-ellers indsæt den danske tekst.
- Officielle citater. Hvis du citerer fx Naalakkersuisut, skal du bruge den officielle grønlandske oversættelse fra deres hjemmeside.
- Filnavne. Gem dine dokumenter med samme navn som det danske og tilføj enten _GRL_eller_oversat. Fx: manuskript_grl eller manuskript_oversat. Så er det lette at finde-også for kunden.
- Vær opmærksom på fagterme. Hvis kunden arbejder i et særligt fagområde(jura, sundhed, undervisning osv.) så vær sikker på, at du bruger de termer, der er almindeligt accepterede inden for området. Hvis du er i tvivl, kan du tjekke kundens egne materialer eller spørge dem direkte.

ÆNDRING I GLTOLKS EJERSTRUKTUR

Vi vil gerne informere om vigtig ændring i vores organisation. GLTolk ApS har gennemgået en justering af ejerforholdene, og virksomheden ejes nu udelukkende af Arnajaraq Joelsen. I forbindelse med denne ændring er Poul Bloch Jensen udtrådt af virksomheden og er derfor ikke længere en del af GLTolk ApS.

Den organisatoriske ændring har medført, at vores nyhedsbrev har holdt en mindre pause. Nu er vi tilbage igen, og vi ser frem til at forsætte med at dele nyt, indblik og relevante opdateringer med jer.



NY SAMARBEJDESPARTNER: ARNANNGUAQ TWENNY

En del af vores arbejde fremover bliver at formidle grønlændernes ret til en tolk i Danmark, når de er i kontakt med danske myndigheder. Derfor har vi indgået et samarbejde med influenceren Arnannguaq Twenny, som vil hjælpe med at udbrede denne vigtige information gennem informationsvideoer.

Formålet er at styrke kendskabet til denne ret og sikre, at flere grønlændere føler sig trygge og velinformerede i mødet med systemet.

Vi ser frem til samarbejdet og glæder os til at se de endelige resultater af Arnannguaqs arbejde.

GLTOLK APS OFFICIELT GODKENDT SOM CERTIFICERINGSINSTITUTION

GLTolk er nu officielt godkendt af Indenrigs- og Sundhedsministeriet som certificeringsinstitution i sprogpåret grønlandsk/dansk på sundhedsområdet. Denne godkendelse markerer, at GLTolk fuldt ud opfylder de faglige og organisatoriske krav for at kunne varetage certificeringen af tolke på området.

TO AFHOLDTE CRASHKURSER I NOVEMBER

I november afholdt GLTolk to crashkurser målrettet aktive tolke i Danmark, der endnu ikke har deltaget i GLTolks kursusforløb.

1. Crashkursus i tolkningen inden for børne- og familieområdet

Dette kursus havde fokus på tolkning i komplekse og følsomme samtaler mellem myndigheder, forældre og børn. Indholdet omfattede:

- Gennemgang af centrale fag- og termbegreber
- Dialogtolkning gennem realistiske øvelser
- Kommunikation, neutralitet og tolkens rolle i myndighedssamtaler

Formålet var at styrke tolkens evne til at navigere sikkert og professionelt i samtaler, hvor forståelse, præcision og etisk bevidsthed er afgørende.

2. Crashkursus i tolkning på retsområdet

Dette kursus gav en målrettet introduktion til retslig tolkning og var ligeledes rettet mod tolke, der endnu ikke har gennemført GLtolks kurser. Kurset omfattede:

- Gennemgang af retslige termbegreber
- Øvelser i dialogtolkning med udgangspunkt i realistiske retssituationer
- Fokus på neutralitet, præcision og professionel rolleforståelse

Formålet var at give deltagerne indsigt i juridisk sprogbrug og øge deres tryghed som tolk i retslige og politimæssige sammenhænge

EN JULE-NYTÅRSHILSEN FRA DIREKTØREN ARNAJARAQ JOELSEN

Glædelig jul og godt nytår!

2025 susede forbi som en racerbil - "niiiong!" - og når jeg ser tilbage, kan jeg kun sige et stort JA: jeg er virkelig tilfreds.

Tak til jer, mine dygtige kollegaer. I har gjort årets flotte resultater mulige. Sammen har vi skabt kurser, hvor kursister nu kan gå til eksamen, få certifikat og kalde sig "Fremmedsprogstolk på sundhedsområdet". Vi har også haft kortere kurser med deltagere fra hele landet, her i Odense - fyldt med høje Kalaallit-grin, sang og qivittulersaat. Vi har fået nye samarbejdspartnere og kunder, og i vores tolke-arbejde står ét mål altid øverst: at grønlændere får den bedste tolkning og dermed en stærk retssikkerhed.

I 2026 fortsætter vi med stor energi. Ud over de kommende kurser vil vi arbejde for, at grønlændere i Danmark kender deres ret til tolk i møder med sundhedsvæsen, retsområde og kommunale institutioner. Vores drøm er klar: bedre tolkning -og bedre vilkår for grønlandske tolke.

Tusind tak for i år. Rigtig glædelig jul - vi ses i det nye år!



KOMMENDE ARRANGEMENTER HOS GLTOLK

i 2026 har vi et aktivt år foran os med flere nye initiativer og spændende aktiviteter. Vi afholder seks crashkurser fordelt over året, og datoerne vil løbende blive offentliggjort. Hold derfor gerne øje med vores Facebook-side, hvor vi annoncerer alle kommende kursusmuligheder.

Derudover starter vi et nyt hold basiskursister op i det nye år. Samtidig nærmer vores nuværende basiskursister på 2.semester sig afslutningen af deres kursusforløb - og de skal til certificeringsprøve i januar. Vi glæder os til at følge deres udvikling og ønske dem god vind i den sidste del af forløbet.